Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy twój sługa robił to i tamto, tamten zniknął. Wtedy król Izraela powiedział do niego: Więc taki jest twój wyrok, sam go (na siebie) wydałeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie jednak, gdy twój sługa był zajęty, jeniec umknął. Wtedy król Izraela powiedział: Sam zatem wydałeś na siebie wyrok! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy twój sługa zajął się tym i owym, on zniknął. Król Izraela powiedział do niego: Taki *jest* twój wyrok, ty sam rozstrzygnąłeś *tę sprawę*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem gdy się sługa twój zabawił tem i owem, oto on zniknął. Tedy rzekł do niego król Izraelski: Taki jest sąd twój, sameś się osądził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdym się ja strwożony tam i sam obracał, z nagła zniknął. I rzekł król Izraelski do niego: Ten jest sąd twój, któryś sam wydał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I właśnie zdarzyło się, że kiedy twój sługa był zajęty tu i tam, wówczas [pilnowany] znikł. Król izraelski wówczas mu powiedział: Taki niech będzie na ciebie wyrok, ty sam rozstrzygnąłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podczas gdy sługa twój tym i owym był zajęty, tamten umknął. Wtedy rzekł do niego król izraelski: Taki jest twój wyrok, ty sam go wydałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy twój sługa był zajęty tym i owym, on zniknął. Wtedy król izraelski powiedział do niego: Taki jest twój wyrok, sam go wydałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po pewnym czasie, gdy zajmowałem się różnymi rzeczami, patrzę, a jego nie ma!”. Wówczas król Izraela przerwał mu: „Sam ogłosiłeś na siebie wyrok”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się, że sługa twój czymś się zajął i ów [mąż] zniknął. Król izraelski rzekł do niego: - Taki jest wyrok na ciebie: Ty [sam] rozstrzygnąłeś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale podczas gdy twój sługa zajęty był tu i ówdzie – nagle znikł. Wtedy król israelski powiedział do niego: Takim jest twój wyrok; ty sam go wydałeś! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się, gdy twój sługa był zajęty tu i tam, oto tamten zniknął”. Na to król Izraela rzekł do niego: ”Taki jest twój własny sąd. Ty sam rozstrzygnąłeś”. |